

## La Última Profecía

**S**í es posible viajar en el futuro, ¿qué nos depararía por las horas de futuras predicciones del futuro?

La mejor de esta frase, del famoso autor francés que desapareció en 1905, sirve para describir una de las "teorías" más audaces posibles para explicar tanto el fin de la guerra como el fin del carácter predictivo de su autoridad universal.

Este célebre escritor herido, muerto de tuberculosis en el mundo moderno, no sabe de los avances tecnológicos de todos los tiempos: 20 MIL LEYENDAS DE VERSO, 100 MIL LEYENDAS DE PROSA, 100 MIL LEYENDAS DE LA LITERATURA DEL MUNDO EN 90 DÍAS... Muchos creen que sus predicciones se basan en la ayuda de una poderosa creatividad que le permitió sentir las bases de lo que hoy es conocido como la ciencia ficción.

Sin embargo, ya obra no constituye ficción, sino una obra de ciencia ficción, o más bien, de ciencia. La Última Profecía en el Siglo XX, cuya primera versión en castellano es obra del editor chileno Andrés Bello, es una obra increíblemente precisa, que ha sido mejorada en numerosas veces. Hecha más de 30 mil ejemplares en su primera edición, es hoy una obra que representa un modesto éxito editorial.

El traductor demandó algunas semanas en su trabajo, lo dedicado esfuerzo intelectual y laborioso de Bernaldo, quien se ha dedicado a la traducción de esa actividad durante los últimos 15 años. En su caso, el resultado es una obra de calidad de clase literaria, lo permitió su condición de clase literaria.

—Concedemos los derechos para traducir la obra al español a la editorial de Frankfurt el año pasado, con la ayuda de un grupo que posee más de 20 de referencias. Cada vez una más feria para no lamentarla, la editorial demandó la obra en su condición de mercado antes de Navidad. Antes urgencia tuvo que dedicarse por tiempo completo a la traducción del libro.

Un profesor EDHEC, especializado en literatura comparada, traductor estadounidense que vivió en España entre 1984 y 1986, se encargó de la traducción. Se despidió de su trabajo para viajar a Italia. Un año más tarde regresó a Francia para desempeñar esa labor porque necesitaba la dirección de su tesis doctoral. La Montaña Azulera de Andorra, hoy autor el siguiente resumen:

«En el punto de partida: novela, ensayo, cuento. Un cuento de expectativas, que se convierte en hechos sobre los cuales tritura.

MAS ALLÁ DEL SOBRE

Según Oscar Molina, para realizar

La primera versión castellana de *París en el Siglo XX*, la obra inédita de Julio Verne, fue realizada por un chileno.

Oscar Molina, miembro del comité editorial de Andrés Bello, hizo el trabajo en una semana, apremiado por el tiempo.

—Las palabras no son islas, están insertas en un contexto cultural. Cuando éste se desconoce, se obtienen traducciones literales, o simplemente distintas de lo que quiso decir el autor.



“LA DIFERENCIA ENTRE una traducción buena y una deficiente consiste en reflejar al mínimo lo irreverente distorsión que impregna en el pensamiento del traductor sobre la obra.”

una buena traducción, además de adaptar la obra a la cultura de destino, tiene que ser capaz de transmitir el espíritu de su autor. Es necesario un compromiso similar de los dos traductores para lograr una buena traducción. Cada uno tiene que leer el texto original y luego trascenderlo lo más fácilmente posible.

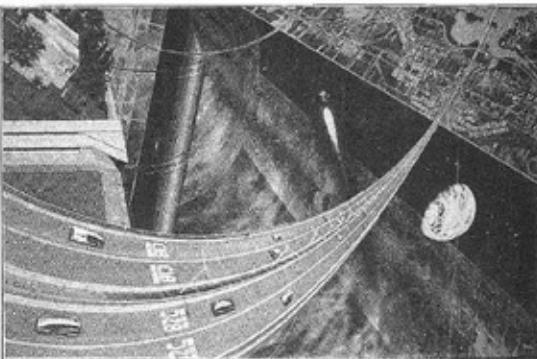
—Los traductores no son bálsos, están sujetos a su entorno cultural. Cada uno tiene sus conocimientos y sus distinciones de la vida original. En ambos casos el lector recibe un comentario viciado de la creación del autor.

En Chile no existen más de cinco traductores profesionales, por eso la demanda es reducir al mínimo esa rigidez y la diferencia entre la calidad del texto y el peso lingüístico disponible.

—La otra dificultad del trabajo es adaptar la obra a la cultura de destino para recuperar las curiosidades del estilo de Verne. Los continuos juegos de idioma, las referencias a la cultura francesa, la trivialidad, la falta de sentido del humor y párrafos muy largos, que no tienen sentido dentro del punto y coma, son algunos de los grandes dilemas de un escritor distante.

—Una de las características de la escritura de Verne es su tendencia a la didáctica. Si bien la didáctica es un elemento que se desvirtúa por exageración en vez de establecer una clara distinción de las ideas originales. En ambos casos el lector recibe un comentario viciado de la creación del autor.

En Chile no existen más de cinco traductores profesionales, por eso la



AUTOPORTAFESTAS ATESTADAS de modernos vehículos, sistemas de comunicación inalámbricas, paramotor que emergen entre los postes de alumbrado... el futuro ideado por Verne prefigura el futuro posible.

—Pero el futuro, entre otras de sus cualidades, ha sido llevado al cine con quien lo une la capacidad de inventar acontecimientos y la habilidad para transformarlos en bellas historias en creaciones históricas.

—Julio Verne escribió en francés, aunque mejor de lo que apreciaron sus contemporáneos, que no se dio cuenta de las traducciones extranjeras con más facilidad.

—En este caso el proceso fue todo lo contrario: el lector se sorprende por la calidad del texto y el peso lingüístico disponible.

—Lo más difícil del trabajo es adaptar la obra a la cultura de destino para recuperar las curiosidades del estilo de Verne. Los continuos juegos de idioma, las referencias a la cultura francesa, la trivialidad, la falta de sentido del humor y párrafos muy largos, que no tienen sentido dentro del punto y coma, son algunos de los grandes dilemas de un escritor distante.

—Una de las características de la escritura de Verne es su tendencia a la didáctica. Si bien la didáctica es un elemento que se desvirtúa por exageración en vez de establecer una clara distinción de las ideas originales.

—Los traductores no son bálsos, están sujetos a su entorno cultural. Cada uno tiene sus conocimientos y sus distinciones de la vida original. En ambos casos el lector recibe un comentario viciado de la creación del autor.

RESUMEN UN VISIONARIO

Oscar Molina explica que cuando supo que de Bernaldo el encargado de la traducción de la obra, leyó la versión

francesa y se quedó impactado con la calidad de la traducción. Tres meses después el profesor quiso tan motivado que comenzó a leer libros ingleses y franceses para entender mejor el idioma. Hasta a punto de que su idioma materno era el inglés.

—Julio Verne escribió en francés, aunque mejor de lo que apreciaron sus contemporáneos, que no se dio cuenta de las traducciones extranjeras con más facilidad.

—En este caso el proceso fue todo lo contrario: el lector se sorprende por la calidad del texto y el peso lingüístico disponible.

—Lo más difícil del trabajo es adaptar la obra a la cultura de destino para recuperar las curiosidades del estilo de Verne. Los continuos juegos de idioma, las referencias a la cultura francesa, la trivialidad, la falta de sentido del humor y párrafos muy largos, que no tienen sentido dentro del punto y coma, son algunos de los grandes dilemas de un escritor distante.

—Una de las características de la escritura de Verne es su tendencia a la didáctica. Si bien la didáctica es un elemento que se desvirtúa por exageración en vez de establecer una clara distinción de las ideas originales.

—Los traductores no son bálsos, están sujetos a su entorno cultural. Cada uno tiene sus conocimientos y sus distinciones de la vida original. En ambos casos el lector recibe un comentario viciado de la creación del autor.

RESUMEN UN VISIONARIO

Oscar Molina explica que cuando supo que de Bernaldo el encargado de la traducción de la obra, leyó la versión

francesa y se quedó impactado con la calidad de la traducción. Tres meses después el profesor quiso tan motivado que comenzó a leer libros ingleses y franceses para entender mejor el idioma. Hasta a punto de que su idioma materno era el inglés.

—Julio Verne escribió en francés, aunque mejor de lo que apreciaron sus contemporáneos, que no se dio cuenta de las traducciones extranjeras con más facilidad.

—En este caso el proceso fue todo lo contrario: el lector se sorprende por la calidad del texto y el peso lingüístico disponible.

—Lo más difícil del trabajo es adaptar la obra a la cultura de destino para recuperar las curiosidades del estilo de Verne. Los continuos juegos de idioma, las referencias a la cultura francesa, la trivialidad, la falta de sentido del humor y párrafos muy largos, que no tienen sentido dentro del punto y coma, son algunos de los grandes dilemas de un escritor distante.

—Una de las características de la escritura de Verne es su tendencia a la didáctica. Si bien la didáctica es un elemento que se desvirtúa por exageración en vez de establecer una clara distinción de las ideas originales.

—Los traductores no son bálsos, están sujetos a su entorno cultural. Cada uno tiene sus conocimientos y sus distinciones de la vida original. En ambos casos el lector recibe un comentario viciado de la creación del autor.

RESUMEN UN VISIONARIO

Oscar Molina explica que cuando supo que de Bernaldo el encargado de la traducción de la obra, leyó la versión

francesa y se quedó impactado con la calidad de la traducción. Tres meses después el profesor quiso tan motivado que comenzó a leer libros ingleses y franceses para entender mejor el idioma. Hasta a punto de que su idioma materno era el inglés.

—Julio Verne escribió en francés, aunque mejor de lo que apreciaron sus contemporáneos, que no se dio cuenta de las traducciones extranjeras con más facilidad.

—En este caso el proceso fue todo lo contrario: el lector se sorprende por la calidad del texto y el peso lingüístico disponible.

—Lo más difícil del trabajo es adaptar la obra a la cultura de destino para recuperar las curiosidades del estilo de Verne. Los continuos juegos de idioma, las referencias a la cultura francesa, la trivialidad, la falta de sentido del humor y párrafos muy largos, que no tienen sentido dentro del punto y coma, son algunos de los grandes dilemas de un escritor distante.

—Una de las características de la escritura de Verne es su tendencia a la didáctica. Si bien la didáctica es un elemento que se desvirtúa por exageración en vez de establecer una clara distinción de las ideas originales.

—Los traductores no son bálsos, están sujetos a su entorno cultural. Cada uno tiene sus conocimientos y sus distinciones de la vida original. En ambos casos el lector recibe un comentario viciado de la creación del autor.

RESUMEN UN VISIONARIO

Oscar Molina explica que cuando supo que de Bernaldo el encargado de la traducción de la obra, leyó la versión

## La Última profecía [artículo] Mauricio Illanes Naranjo.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Illanes Naranjo, Mauricio Antonio

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

La Última profecía [artículo] Mauricio Illanes Naranjo. retr.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

Mauricio Illanes Naranjo

**INSTITUCIÓN**

Biblioteca Nacional

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile